

## THE JAGUAR AND THE OLD MAN (1)

### *Free Translation*

The old man's daughter didn't want him to go far, but he was corageous. He was corageous, and he went out into the forest. He carried a hoe on his shoulder. He went into the forest carrying the hoe on his shoulder.

"Should I cut the jaguar in the face with the hoe? I will cut it in the face."

He went. As he went, he heard something. A jaguar was lying on top of a fallen tree, crying, "Hoo, hoo, hoo, hoo."

"There is a curassow calling. I will shoot the curassow with my blowgun."

He went further, and the jaguar saw him. It saw him, and got up. It stopped crying. It looked for him. The fallen tree was up high. It walked rapidly on top of the fallen tree. The old man quickly threw the blowgun away and grabbed the hoe. He wanted to cut the jaguar's face, but it knocked the hoe away. It grabbed him, along with some branches. The old man went in among some branches. The jaguar broke the branches. The old man went in further, and the jaguar broke the branches. The old man almost got out, but the jaguar broke the branches, which were not strong, and it went after the old man and caught him.

The old man cried out. "Aya, aya, it's going to eat me! Children, it's going to eat me!"

Then the old man died. The jaguar bit into his head, and he died, and it ate him. It ate the old man. When it was finished eating the old man, it went back onto the log and lay there.

The old man's two sons got up early. They came.

"Where is my father?"

"They will go after him," [said the people back at the village].

He didn't call. They called him. "Father."

He didn't call, because the jaguar had eaten him. The jaguar ate him, and he died.

They went back home and slept, and got up early. They came in the morning.

"My father's arrows are there against a tree. Let's look around. My father's arrows are there against a tree." They came upon the arrows.

"You go this way. I will go that way."

They both went. As they were going, it was near them lying on the log with its stomach full. It got up, and went down along the log, and jumped off. It went running away. The place where the old man had been eaten was there.

"A jaguar has eaten my father. That's why he disappeared."

He found his father, who had been eaten.

"The jaguar ate my father. I heard the sound of the jaguar leaving."

They both climbed up into small trees, and stayed there. One was over here, and the other over there. They waited, but it did not come back, because its stomach was full. It went away.

They carried the pieces of him, and buried the pieces. When they arrived back, they buried the pieces of him.

"When you hunt, you walk fast [so that you come back quickly]," [said their mother].

## THE JAGUAR AND THE OLD MAN (1)

### Interlinear Presentation

1 *Iti*                    *bote*                    *iti*                    *bote*                    *mate*                    *ahi*                    *iti*  
 iti                    bote                    iti                    bote                    matehe                    ahi                    iti  
 grandfather      old                    grandfather      old                    children                    then                    grandfather  
 nm                    adj                    nm                    adj                    nf                    dem                    nm

*bote*                    *bite*                    *hikayawe*                    *hiwa*                    *aware*                    ,  
 bote                    bite                    hi- ka-                    yawa+M                    hiwa                    awa -ra+M                    ,  
 old                    3SG.POSS.daughter      OC                    COMIT                    be upset                    3SG.REFL.M                    see NEG  
 adj                    nf                    vt                    pron                    vt

*hiwa*                    *awarematamonaka*  
 hiwa                    awa -ra -himata -mona -ka  
 3SG.REFL.M                    see NEG FP.N+M                    REP+M                    DECL+M  
 pron                    vt

'The old man's daughter didn't want him to go far, but he was corageous.'

2 *Hiwa*                    *aware*                    ,                    *tokematamonaka*  
 hiwa                    awa -ra+M                    ,                    to- ka                    -himata -mona -ka  
 3SG.REFL.M                    see NEG                    away go/come                    FP.N+M                    REP+M                    DECL+M  
 pron                    vt                    vi

'He was corageous, and he went out into the forest.'

3 *Isata*                    *isata*                    *tiwa*                    *kanematamonaka*                    *isata*  
 isata                    isata                    tiwa                    ka-                    na -himata -mona -ka                    isata  
 hoe                    hoe                    carry                    COMIT                    AUX                    FP.N+M                    REP+M                    DECL+M                    hoe  
 nm                    nm                    vt                    aux                    nm

'He carried a hoe on his shoulder.'

4 *Isata*                    *tiwa*                    *kane*                    *toke*                    *Yome*                    *yome*                    *noko*                    *ka*  
 isata                    tiwa                    ka-                    na+M                    to- ka+M                    yomee                    yomee                    noko                    kaa  
 hoe                    carry                    COMIT                    AUX                    away go/come                    jaguar                    jaguar                    face+M                    chop  
 nm                    vt                    aux                    vi                    nm                    nm                    pn                    vt

*oribana*                    *ahi*                    ,                    *isata*                    *ya*                    *ahi*                    ?  
 o-                    na -rI                    -bana                    ahi                    ,                    isata                    ya                    ahi  
 1SG.S                    AUX                    raised surface                    FUT                    then                    hoe                    ADJU                    then  
 aux                    dem                    nm                    prt                    dem

'He went into the forest carrying the hoe on his shoulder. "Should I cut the jaguar in the face with the hoe?"'

5 *Noko*                    *ka*                    *orehibanaka*                    *ahi*  
 noko                    kaa                    o-                    na -rI                    -hibana -ka                    ahi  
 face+M                    chop                    1SG.S                    AUX                    raised surface                    FUT+M                    DECL+M                    then  
 pn                    vt                    aux                    dem

'"I will cut it in the face."'

6 *Tokahi*                    *tokahi*                    *narabo*                    *hawimatamona*  
 to- ka+M                    to- ka+M                    narabo                    hawi -himata -mona  
 away go/come                    away go/come                    ear+M                    work                    FP.N+M                    REP+M  
 vi                    vi                    pn                    vi

'He went. As he went, he heard something.'

7 *Faya*                    *yome*                    *awa*                    *mese*                    *ya*                    *fore*                    *ohi*  
 faya                    yomee                    awa                    mese                    ya                    forI                    ohi  
 so                    jaguar                    tree                    surface                    ADJU                    lie on top                    cry  
 conj                    nm                    nf                    pn                    prt                    vi                    vi

## THE JAGUAR AND THE OLD MAN (1)

**nematamonaka** , **Hoo** , **hoo** ,  
na -himata -mona -ka , hoo , hoo ,  
AUX FP.N+M REP+M DECL+M (cry of jaguar) (cry of jaguar)  
aux sound sound  
**hoo** , **hoo** , **hoo** , **hoo** .  
hoo , hoo , hoo , hoo  
(cry of jaguar) (cry of jaguar) (cry of jaguar) (cry of jaguar)  
sound sound sound sound

'A jaguar was lying on top of a fallen tree, crying, "Hoo, hoo, hoo, hoo."'

8 **Mase** **mase** **hi** **naka** .  
mase mase hii na.CONT+M -ka  
curassow curassow (call of curassow) AUX DECL+M  
nm nm vi aux

""There is a curassow calling.""

9 **Mase** **okaraboamatibeya** **ahi** .  
mase o- karaboha -mata -be -ya ahi  
curassow 1SG.S shoot with blowgun short time IMMED+F now there  
nm vt dem

""I will shoot the curassow with my blowgun.""

10 **Tokematamonaka** .  
to- ka -himata -mona -ka  
away go/come FP.N+M REP+M DECL+M  
vi

'He went further.'

11 **Toke** , **toke** , **fe** **awematamonaka** .  
to- ka+M , to- ka+M , fee awa -himata -mona -ka  
away go/come away go/come 3SG.O see FP.N+M REP+M DECL+M  
vi vi pron vt

'He went further, and it saw him.'

12 **Fe** **aweno** **waremise** ,  
fee awa -hino waa -rI -misa+M  
3SG.O see IP.N+M stand raised surface up  
pron vt vi

**waremisematamona** .  
waa -rI -misa -himata -mona  
stand raised surface up FP.N+M REP+M  
vi

'It saw him, and stood up.'

13 **Waremise** **hi** **ni** **fawa** **ne**  
waa -rI -misa+M hii na.NFIN fawa na+M  
stand raised surface up (call of curassow) AUX stop AUX  
vi vi aux vi aux

**tabiyo** **yama** **ki** **ne** **awa** **awa** **kaya** **nemetemoneke**  
tabiyo yama kii na+M awa awa kaya na -hemete -mone -ke  
absence thing look at AUX tree tree lie AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
pn nf vt aux nf nf vi aux

**neme** **ya** **ahi** .  
neme ya ahi  
up ADJU there  
nf prt dem

'It stood up. It stopped crying. He looked for it. The fallen tree was up high.'

THE JAGUAR AND THE OLD MAN (1)

14 *Awa kaya na ya berebere*  
 awa kaya na+F ya bere- bere  
 tree lie AUX ADJU DUP be across  
 nf vi aux prt vi

*kawematamonaka ahi*  
 ka- na -waha -himata -mona -ka ahi  
 COMIT AUX change FP.N+M REP+M DECL+M then  
 aux dem

'It walked rapidly on top of the fallen tree.'

15 *Iti bote karaboa koro kabote ne karaboa*  
 iti bote karaboha koro na -kabote na+M karaboha  
 grandfather old blowgun throw AUX quickly AUX blowgun  
 nm adj nf vt aux aux nf

*isata tama kane isata ya ka*  
 isata tama ka- na+M isata ya kaa  
 hoe hold onto COMIT AUX hoe ADJU chop  
 nm vt aux nm prt vt

*hirebona he kahitimatamonaka*  
 hi- na -rI -hibona hee kahiti -himata -mona -ka  
 OC AUX raised surface INT+M 3SG.O take first FP.N+M REP+M DECL+M  
 aux pron vt

'The old man quickly threw the blowgun away and grabbed the hoe. He wanted to cut the jaguar's face, but it knocked the hoe away.'

16 *He kawatematamona awa ini ya*  
 hee ka- wata -himata -mona awa ini ya  
 3SG.O COMIT catch FP.N+M REP+M tree branch+F ADJU  
 pron vt nf pn prt

'It grabbed him with branches.'

17 *Awa ini ya he kawatematamona fahi*  
 awa ini ya hee ka- wata -himata -mona fahi  
 tree branch+F ADJU 3SG.O COMIT catch FP.N+M REP+M then  
 nf pn prt pron vt dem

'It grabbed him with branches.'

18 *Kawate iti bote iti bote*  
 ka- wata+M iti bote iti bote  
 COMIT catch grandfather old grandfather old  
 vt nm adj nm adj

*tokiyomematamonaka awa ini boti ya*  
 to- ka -yoma -himata -mona -ka awa ini boti ya  
 away go/come through FP.N+M REP+M DECL+M tree branch+F inside ADJU  
 vi nf pn pn prt

*ahi*  
 ahi  
 then  
 dem

'It grabbed him. The old man went in among some branches.'

19 *Yome awa ini awa ini baka nematamona*  
 yomee awa ini awa ini baka na -himata -mona  
 jaguar tree branch+F tree branch+F break AUX FP.N+M REP+M  
 nm nf pn nf pn vt aux

'The jaguar broke the branches.'

THE JAGUAR AND THE OLD MAN (1)

20 *Awa ini baka ne iti bote tokiyomawite*  
 awa ini baka na+M iti bote to- ka -yoma -witI  
 tree branch+F break AUX grandfather old away go/come through out  
 nf pn vt aux nm adj vi

, *awa ini yome baka nematamona*  
 awa ini yomee baka na -himata -mona  
 tree branch+F jaguar break AUX FP.N+M REP+M  
 nf pn nm vt aux

'It broke the branches. The old man went in further, and the jaguar broke the branches.'

21 *Awa ini yome baka ne faya tasi tona*  
 awa ini yomee baka na+M faya tasi to- na  
 tree branch+F jaguar break AUX so emerge CH AUX  
 nf pn nm vt aux conj vi aux

*kanehina tasi tonehinaha tasi tonehinaha*  
 ka- na -hina tasi to- na -hina -ha tasi to- na -hina -ha  
 COMIT AUX IRR+M emerge CH AUX IRR+M DUP emerge CH AUX IRR+M DUP  
 aux vi aux vi aux

*yome awa ini kitara ini baka kanihi*  
 yomee awa ini kita -ra+F ini baka ka- niha- na+M  
 jaguar tree branch+F be strong NEG branch+F break COMIT CAUS AUX  
 nm nf pn vi pn vt aux

, *tokomake tonamakehite iti*  
 to- ka -makI to- na -makI -hitI iti  
 away go/come following away AUX following along the way grandfather  
 vi aux

*bote watematamonaka*  
 bote wata -himata -mona -ka  
 old catch FP.N+M REP+M DECL+M  
 adj vt

'The jaguar broke the branches. The old man almost got out, but the jaguar broke the branches, which were not strong, and it went after the old man and caught him.'

22 *Iti bote kiya kanematamonaka*  
 iti bote kiya ka- na -himata -mona -ka  
 grandfather old yell COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 nm adj vi aux

'The old man cried out.'

23 *Aya aya yama owa kabibone*  
 aya aya yama owa kaba.NOM+F -bone  
 (expression of pain) (expression of pain) thing 1SG.O eat INT+F  
 interj interj nf pron vt

'"Aya, aya, it's going to eat me!"'

24 *Yama owa kabibonehe matehe*  
 yama owa kaba.NOM+F -bone -he matehe  
 thing 1SG.O eat INT+F DUP children  
 nf pron vt nf

'"Children, it's going to eat me!"'

25 *Faya iti bote abematamonaka fahi*  
 faya iti bote ahaba -himata -mona -ka fahi  
 so grandfather old die FP.N+M REP+M DECL+M then  
 conj nm adj vi dem

THE JAGUAR AND THE OLD MAN (1)

'Then the old man died.'

26 *Yome tati yaki hire , ahaba , faya ,*  
yomee tati yaki hi- na -rI , ahaba.LIST , faya ,  
jaguar head bite into OC AUX raised surface die so  
nm pn vt aux vi conj  
*he kabebanoho*  
hee kaba -hiba -no -ho .  
3SG.O eat FUT+M IP.N+M DUP  
pron vt

'The jaguar bit into his head, and he died, and it ate him.'

27 *Faya iti bote kabematamona fahi .*  
faya iti bote kaba -himata -mona fahi .  
so grandfather old eat FP.N+M REP+M then  
conj nm adj vt dem

'It ate the old man.'

28 *Iti bote kabe , iti bote kabi ahabe*  
iti bote kaba+M , iti bote kaba.NFIN ahaba.NOM+M  
grandfather old eat grandfather old eat end  
nm adj vt nm adj vt vi

*ya tokomisame ya toforimisama ,*  
ya to- ka -misa -ma.NOM+M ya to- forI -misa -ma.LIST ,  
ADJU away go/come up back ADJU away lie on top up back  
prt vi prt vi

*faya iti bote , biti me bosa*  
faya iti bote , biti me bosa  
so grandfather old 3SG.POSS.son 3PL.S get up early  
conj nm adj nm pron vi

*kanemetemoneke*  
ka- na -hemete -mone -ke  
COMIT AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
aux

'It ate the old man. When it was finished eating the old man, it went back onto the log and lay there. The old man's two sons got up early.'

29 *Biti me bosa na me kake me*  
biti me bosa na+F me ka -kI me  
3SG.POSS.son 3PL.S get up early AUX 3PL.S go/come coming 3PL.S  
nm pron vi aux pron vi pron

*Hibaka okobi toahi ?*  
hibaka o- ka abi to- ha+M  
where 1SG.POSS POSS father CH be  
interrog nm vc

'His sons got up early. They came. "Where is my father?"'

30 *Me hinakamakibe .*  
me hi- to- na- ka -makI -be  
3PL.S OC away CAUS go/come following IMMED+F  
pron vt

'"'They will go after him.'"

31 *Ha re me ha hine , me ha*  
haa na -ra+M me haa hi- na+M , me haa  
call AUX NEG 3PL.S call OC AUX 3PL.S call  
vi aux pron vt aux pron vt

THE JAGUAR AND THE OLD MAN (1)

*hinematamonaka*

hi- na -himata -mona -ka  
 OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'He didn't call. They called him.'

32 *Me ha hine , Abi*  
 me haa hi- na+M , abi  
 3PL.S call OC AUX father  
 pron vt aux nm

'They called him. "Father."'

33 *Ha rematamonaka yome hikabari*  
 haa na -ra -himata -mona -ka yomee hi- kaba -haari  
 call AUX NEG FP.N+M REP+M DECL+M jaguar OC eat IP.E+M  
 vi aux nm vt

'He didn't call, because the jaguar had eaten him.'

34 *Yome hikabe abe , faya me tokoma me*  
 yomee hi- kaba+M ahaba+M , faya me to- ka -ma+F me  
 jaguar OC eat die so 3PL.S away go/come back 3PL.S  
 nm vt vi conj pron vi pron

*amo tonama me bosa nemetemone*  
 amo to- na -ma+F me bosa na -hemete -mone  
 sleep away AUX back 3PL.S get up early AUX FP.N+F REP+F  
 vi aux pron vi aux

'The jaguar ate him, and he died. They went back home and slept, and got up early.'

35 *Me amo na me bosa na me ,*  
 me amo na+F me bosa na+F me  
 3PL.S sleep AUX 3PL.S get up early AUX 3PL.S  
 pron vi aux pron vi aux pron

*kakemina me , Okobi ka wati*  
 ka -kI -mina+F me o- ka abi ka wati  
 go/come coming morning 3PL.S 1SG.POSS POSS father POSS arrow  
 vi pron nm prt nm

*kawaka hari*  
 ka- waa -ka haari  
 COMMIT stand DECL+M that one+M  
 vi dem

'They slept, and got up early. They came in the morning. "My father's arrows are there against a tree."'

36 *Okobi ka wati kawa hari*  
 o- ka abi ka wati ka- waa.CONT+M haari  
 1SG.POSS POSS father POSS arrow COMMIT stand that one+M  
 nm prt nm vi dem

'"My father's arrows are there against a tree."'

37 *Yama e sisiba nahi*  
 yama ee si- siba na -hi  
 thing 1IN.S DUP look for AUX IMP+F  
 nf pron vt aux

'"Let's look around."'



THE JAGUAR AND THE OLD MAN (1)

45 *Okobi*  
 o- ka abi yome kabe ama nanoho  
 1SG.POSS POSS father jaguar eat be AUX IP.N+M DUP  
 nm vt vc aux

"A jaguar has eaten my father."

46 *Okobi*  
 o- ka abi yome kabenoho  
 1SG.POSS POSS father jaguar eat IP.N+M DUP  
 nm nm vt

"The jaguar has eaten my father."

47 *E* *namako* *fawa* *na*  
 ee na -mako fawa na.CONT+M  
 be similar AUX for this reason+M disappear AUX  
 vi aux vi aux

*nanoho*  
 na.NOM+M -no -ho  
 AUX IP.N+M DUP  
 aux

"That's why he disappeared."

48 *Faya bati wasi bati kabi wasi*  
 faya bati wasi+M bati kaba.NFIN wasi+M  
 so 3SG.POSS.father find 3SG.POSS.father eat find  
 conj nm vt nm result vt

*Okobi*  
 o- ka abi yome kabakeno  
 1SG.POSS POSS father jaguar eat DECL IP.N+M  
 nm nm vt

'He found his father. He found his father, who had been eaten. "The jaguar ate my father."

49 *Yome moni tokareka ahi yome moni*  
 yomee moni to- ka -hare -ka ahi yomee moni  
 jaguar sound away go/come IP.E+M DECL+M then jaguar sound  
 nm pn vi dem nm pn

*omitari*  
 o- mita -haari  
 1SG.S hear IP.E+M  
 vt

"I heard the sound of the jaguar leaving."

50 *Faya me ka abi me faya me towakimisa*  
 faya me ka abi me faya me to- ka- ka -misa+F  
 so 3PL POSS father 3PL so 3PL.S away COMMIT go/come up  
 conj pron prt nm pron conj pron vi

*me yoro nare me aya owa ware*  
 me yoro na -rI me aya owa waa -rI.LIST  
 3PL.S stay AUX raised surface 3PL.S here one+M stand raised surface  
 pron vi aux pron dem adj vi

*aya owa ware nematamonaka*  
 aya owa waa -rI.LIST na -himata -mona -ka  
 here one+M stand raised surface AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 dem adj vi aux

'They both climbed up into small trees, and stayed there. One was over here, and the other over there.'

THE JAGUAR AND THE OLD MAN (1)

51 *Yama me noki na me kamarematamonaka*  
 yama me noki na+F me ka -ma -ra -himata -mona -ka  
 thing 3PL.S wait for AUX 3PL.S go/come back NEG FP.N+M REP+M DECL+M  
 nf pron vt aux pron vi

*nabati nafi karo*  
 nabati nafi.NOM karo  
 stomach be big because  
 pn vi prt

'They waited, but it did not come back, because its stomach was full.'

52 *Nabati nafi ka kamarematamonane*  
 nabati nafi.NOM ka ka -ma -ra -himata -mona -ne  
 stomach be big because go/come back NEG FP.N+M REP+M BKG+M  
 pn vi prt vi

'It did not come back because its stomach was full.'

53 *Tokematamonaka*  
 to- ka -himata -mona -ka  
 away go/come FP.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'It went away.'

54 *Toke ya , faya me , kote me tiwa hikane*  
 to- ka.NOM+M ya , faya me , kote me tiwa hi- ka- na+M  
 away go/come ADJU so 3PL piece 3PL.S carry OC COMIT AUX  
 vi prt conj pron pn pron vt aux

, *kote me hikamomatamona*  
 kote me hi- kamo -himata -mona  
 piece 3PL.S OC bury FP.N+M REP+M  
 pn pron vt

'It went away. They carried the pieces of him, and buried the pieces.'

55 *Kote me tiwa hikanematamonaka*  
 kote me tiwa hi- ka- na -himata -mona -ka  
 piece 3PL.S carry OC COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 pn pron vt aux

'They carried the pieces of him.'

56 *Kote me tiwa hikane , me kobo tonama*  
 kote me tiwa hi- ka- na+M , me kobo to- na -ma+F  
 piece 3PL.S carry OC COMIT AUX 3PL.S arrive away AUX back  
 pn pron vt aux pron vi aux

*faya kote me hikamomatamonaha*  
 faya kote me hi- kamo -himata -mona -ha  
 so piece 3PL.S OC bury FP.N+M REP+M DUP  
 conj pn pron vt

'They carried the pieces of him. When they arrived back, they buried the pieces of him.'

57 *Kote me hikamo , me Yama te yete na te*  
 kote me hi- kamo+M , me yama tee yete na+F tee  
 piece 3PL.S OC bury 3PL forest 2PL.S hunt AUX 2PL.S  
 pn pron vt pron nf pron vt aux pron

*kitakita raba nofara teni*  
 kita- kita na -raba na nofa -ra+F tee -ni  
 DUP be strong AUX a bit AUX recently NEG 2PL.S BKG+F  
 vi aux prt pron

'They buried the pieces of him. "When you hunt, you are fast."'

## THE JAGUAR AND THE OLD MAN (1)